

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Дугаржапова Наранги Доржиевна

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ
(ТРАДИЦИОННЫЕ КИТАЙСКИЕ ПРАЗДНИКИ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ 9-8-15

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц. кафедры восточных языков

Стефановская Светлана Владимировна

_____ «___» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ	6
1.1. Определение понятий язык, культура и языковая картина мира	6
1.2. Лингвокультурология как наука	9
Выводы по первой главе	11
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ	13
2.1. Безэквивалентная лексика: особенности и классификация	14
2.2. Способы перевода реалий	20
Выводы по второй главе	23
ГЛАВА 3. ОСОБЕННОСТИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ТРАДИЦИОННОЙ ПРАЗДНИЧНОЙ КУЛЬТУРЫ КИТАЯ	24
3.1. Общее описание традиционной праздничной культуры китайцев	24
3.2. Особенности летоисчисления согласно лунному календарю	30
3.3. Лингвокультурологический аспект праздника 春节	33
Выводы по третьей главе	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
结论	53
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	57

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы. В настоящее время роль культуры в языковом пространстве современного общества развитых и развивающихся стран приобрела более широкое значение. Если ранее в определении «культура» большее внимание уделялось произведениям искусства, литературным памятникам и т.д., то на сегодняшний день, преобладает важность описания традиций, обычаев, специфики поведения и восприятия окружающего мира разнообразных национальностей. Любая культура имеет свою языковую систему, с помощью которой носители общаются друг с другом. Стоит отметить, что культура - это национальное, этноцентрическое и прототипическое явление.

Культура и язык тесно связаны, ведь язык наиболее точно отражает тонкости культуры народа, способствуя созданию его уникальной картины мира.

Целью изучения лингвистики на современном этапе является не только выявление различных характеристик языковой системы, но и определение антропоцентричности языка. Так, лингвокультурология стала одним из основных направлений в современной лингвистике. Существует множество определений лингвокультурологии. Стоит отметить, что обобщенным вариантом ее основных задач является изучение и описание взаимодействия языка и культуры.

Данная работа посвящена исследованию безэквивалентной лексики традиционных китайских праздников.

Актуальность данного исследования определяется тем, что безэквивалентная лексика китайского языка находится на пути становления объектом познания лексики в национально-культурном аспекте. Необходимость исследования данной темы вызвана тем, что изучающим историю и культуру Китая необходимо знать безэквивалентную лексику китайского языка для целостного понимания культуры данной страны.

Исходя из актуальности была определена **цель исследования**: выявление и описание безэквивалентной лексики праздничной культуры Китая в лингвокультурологическом аспекте (традиционные китайские праздники).

Для достижения поставленной цели нами были сформулированы следующие **задачи**:

- проанализировать различные подходы к исследованию языка и культуры;
- дать характеристику понятия «безэквивалентная лексика» и описать способы ее передачи в процессе перевода;
- провести отбор лексического материала в китайском языке в пределах рассматриваемой тематики;
- описать способы передачи безэквивалентной лексики китайских праздников на русский язык;
- используя методику лингвокультурологического анализа безэквивалентной лексики китайских праздников и их переводов на русский язык, выявить особенности материальной и духовной культуры Китая.

Объект исследования: особенности безэквивалентной лексики в процессе перевода лингвокультурологических реалий.

Предмет исследования: безэквивалентная лексика китайского языка в процессе перевода лингвокультурологических реалий.

Теоретическую базу исследования составили труды в области теории и практики перевода таких исследователей, как А.В. Федотов, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, О.С. Ахаманова и др. Также использованы публикации современных отечественных, китайских и европейских авторов в области фольклористики, этнографии, истории. Это, прежде всего, 6-томный труд по этнической истории китайцев (М. В. Крюков, М. В. Софронов, Н. Н. Чебоксаров, Л. С. Переломов, В. В. Малявин), энциклопедия по духовной культуре Китая (под редакцией М. Л. Титаренко), книги о традиционных китайских праздниках (Сун Чжаолинь, Ли Лулу).

Наряду с книгами использованы диссертации в области лингвокультурологии и безэквивалентной лексики (С.В. Ивановой, А.К. Гатиловой).

В работе использовался **метод** лингвокультурологического анализа лексики китайского языка, посвященной традиционным китайским праздникам.

Новизна исследования. В представленной работе впервые предпринята попытка произвести лингвокультурологическое описание лексики традиционных китайских праздников.

Структура работы определяется ее исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, списка использованных словарей.

Во введении обоснована актуальность выбранной темы, формулируется цель и задачи работы, определяется объект и предмет исследования, а также излагается методологическая основа и научная новизна исследования.

В первой главе рассматриваются такие понятия как язык, культура, языковая картина мира и лингвокультурология как наука.

Во второй главе дается классификация безэквивалентной лексики, ее особенности и описание способов передачи.

В третьей главе представлено подробное описание традиционных китайских праздников и их значение в лингвокультурологическом аспекте.

В заключении обобщены результаты проведенного исследования.

Библиографический список включает 43 наименования, в том числе 14 на иностранном языке.

В списке использованных словарей представлено 4 словаря.